

# Schulung für Übersetzer

**Der *for*-Infinitiv**

17. Januar 2025



# Was ist der *for*-Infinitiv?

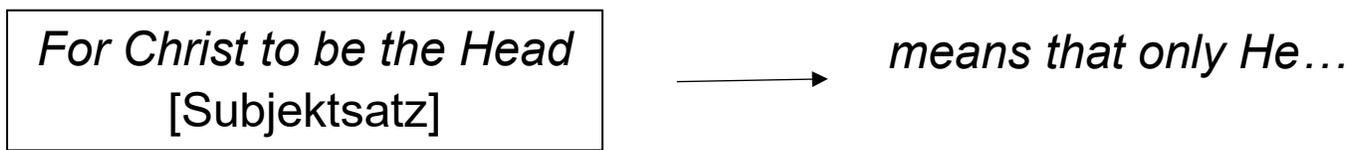
- Das englische Wörtchen *for* ist nicht nur eine Präposition (e.g. *for this purpose*)
- Es ist auch eine Konjunktion, die eine Infinitivkonstruktion einleitet.
- Syntaktisch sieht er so aus: *for* + (Pro)Nomen + Infinitiv.
- Ein häufiger Fehler ist die falsche Einordnung des *for*-Infinitivs als Präposition und die Übersetzung mit *für*.
- Dies ist im Deutschen grammatisch nicht möglich oder kann zu einem Sinnfehler führen.
- Der *for*-Infinitiv ist nicht immer eindeutig. Er hat nicht nur eine eindeutige grammatische Funktion, sondern mehrere (siehe Schulung *Infinitivkonstruktionen*).

# Der *for*-Infinitiv als Subjekt, Objekt oder Prädikativum (1)

## Der *for*-Infinitiv als Subjekt

*For Christ to be the Head means that only He has the authority in the Body.*

- Der *for*-Infinitiv bildet einen Subjektsatz.



- Der Infinitiv *For Christ to be the Head* entspricht dem finiten Satz *That Christ is the Head*.

*For Christ to be the Head means that...*

= *That Christ is the Head means that...*

# Der *for*-Infinitiv als Subjekt, Objekt oder Prädikativum (2)

## Der *for*-Infinitiv als Objekt

*She can't wait **for him to come home***

- Der *for*-Infinitiv bildet einen Objektsatz.

*She can't wait*



*for him to come home.*  
[Objektsatz]

# Der *for*-Infinitiv als Subjekt, Objekt oder Prädikativum (3)

## Der *for*-Infinitiv als Prädikativum

*What does it mean **for an elder to be accommodating**?*

= *What does it mean that an elder is accommodating?*

(grammatisch akzeptabel, aber unidiomatisch)

# Der *for*-Infinitiv als Adverbialsatz (1)

Der *for*-Infinitiv kann auch einen **Adverbialsatz** ersetzen. Dies erkennt man daran, dass man daraus keinen sinnvollen *that*-Satz bauen kann.

- Finalsatz (eventuell eingeleitet durch *in order*):

*(In order) **for you to be eligible for a grant**, you must earn less than the threshold.*

*= In order to be eligible for a grant,*

# Der *for*-Infinitiv als Adverbialsatz (2)

- Konsekutivsatz (oft mit vorausgehendem *enough, sufficiently, too*, oder ähnlich):

*This feast prepared by Matthew was the right environment **for the Lord to reveal Himself** in the following aspects:*

*= so that the Lord could reveal Himself in the following aspects:*

# Der *for*-Infinitiv als Relativsatz

Der *for*-Infinitiv kann auch einen **Relativsatz** ersetzen. Dies erkennt man daran, dass man daraus einen Relativsatz bauen kann.

*Christ is the life within us, and He is also the model **for us to follow**.*

*= that we should follow.*

# Interpretation und grammatische Einordnung (1)

**Ein häufiger Fehler bei der Interpretation des *for*-Infinitivs ist die falsche Einordnung als Präposition.** Die Partikel *for* wird oft falsch als Präposition eingeordnet und mit *für* übersetzt.

Es besteht für deutsche Muttersprachler oft die Gefahr der Fehlinterpretation, wenn die Partikel die Interpretation als Präposition suggerieren könnte.

# Interpretation und grammatische Einordnung (2)

Beispiel:

*They planned for the mayor to arrive the following day.*

Falsch: = *They planned **for the mayor** that he should arrive the following day.*

*They planned* → 

<i>for the mayor</i> [Präpositionalobjekt]	<i>to arrive the following day.</i> [Subjektlose Infinitivkonstruktion]
---	--

Richtig: = *They planned **that the mayor** should arrive on the following day.*

*They planned* → 

<i>for the mayor to arrive the following day.</i> [Objektsatz]
---

# Übersetzung des *for*-Infinitivs

**Eine Konstruktion analog dem *for*-Infinitiv gibt es im Deutschen nicht.**

Eine entsprechende infinitiveinleitende Konstruktion ist im Deutschen nicht vorhanden, so dass keine einheitliche Übersetzung möglich ist.

Wenn eine *for*-Konstruktion als Infinitiv festgestellt wird, wird der *for*-Infinitiv nach der jeweiligen semantischen Funktion übersetzt, die unten erläutert werden.

# Übersetzung als Subjekt- oder Objektsatz

Der *for*-Infinitiv als Subjekt oder Objekt entspricht ungefähr dem *that*-Satz.

Die Übersetzung ist einfach: **for + Infinitiv = that... > dass ...**

- *for*-Infinitiv als Subjektsatz:

*For Christ to be the Head means that only He has the authority in the Body.*

= *That Christ is the Head*

= **Dass** Christus das Haupt ist, bedeutet, dass nur Er die Autorität im Leib hat.

- *for*-Infinitiv als Objektsatz:

*They planned for the mayor to arrive on the following day.*

= *that the mayor should arrive*

Sie planten, **dass** der Bürgermeister am darauffolgenden Tag ankommen sollte.

- *for*-Infinitiv als Prädikativum:

*What does it mean for an elder to be accommodating?*

= *that an elder is accommodating?*

Was heißt es, **dass** ein Ältester entgegenkommend ist / sei?

# Übersetzung als Adverbialsatz (1)

## Die Übersetzung des *for*-Infinitivs in der Funktion eines Adverbialsatzes

- *for*-Infinitiv als Finalsatz (*um ... zu, damit*):

*(In order) for you to be eligible for a grant, you must earn less than the threshold.*

**Um** für einen Zuschuss in Frage **zu** kommen, musst du weniger verdienen als die Bemessungsgrenze.

**Damit** dir einen Zuschuss zusteht, musst du weniger verdienen als die Bemessungsgrenze.

*He spoke slowly for everyone to understand.*

*Er hat langsam gesprochen, **damit** jeder verstehen konnte.*

# Übersetzung als Adverbialsatz (2)

## Die Übersetzung des *for*-Infinitivs in der Funktion eines Adverbialsatzes

- *for*-Infinitiv als Konsekutivsatz (*sodass*):

*This feast prepared by Matthew was the right environment for the Lord to reveal Himself in the following aspects:*

*Das von Matthäus vorbereitete Fest war die richtige Umgebung, **sodass** der Herr Sich in folgenden Aspekten offenbaren konnte:*

*He spoke slowly for everyone to understand.*

*Er hat langsam gesprochen, **sodass** jeder verstehen konnte.*

# Übersetzung als Relativsatz

## Die Übersetzung des *for*-Infinitivs in der Funktion eines Relativsatzes

*Christ is the life within us, and He is also the model for us to follow.*

*= that we should follow.*

*Christus ist das Leben in uns und Er ist das Vorbild, **dem** wir folgen sollten.*

# Übersetzung mit einem Substantiv

**Die Übersetzung mit einem Substantiv ist gelegentlich eine gute Lösung.**

*Together, we'll develop the best strategy for you to succeed.*

*Gemeinsam entwickeln wir die beste Strategie für Ihren **Erfolg!***

# Fazit (1)

- Das Wörtchen *for* ist nicht immer eine Präposition!
- *For* kann auch eine infinitiveinleitende Konjunktion sein.
- **Keine automatische Übersetzung *for* > *für*!**

Hat *for* die Funktion einer Präposition (mit einer Substantivgruppe verbunden)?  
→ **Übersetzung mit *für*** (oder ähnlich)

Ist *for* Teil einer Infinitivkonstruktion?

→ **keine Übersetzung mit *für*!**

## Fazit (2)

- Lässt sich der *for*-Infinitiv in einen englischen *that*-Satz umbauen?  
→ Übersetzung mit **dass-Satz** strukturanalog dem **that-Satz**.
- Lässt sich der *for*-Infinitiv nicht in einen *that*-Satz umbauen, aber in einen Adverbialsatz (*in order to, so that, etc.*)?

Finalsatz → **um ... zu, damit**

Konsekutivsatz → **sodass**

(weitere Varianten auch möglich)